



HAL
open science

Transcultural communication and Translation

Pascale Elbaz

► **To cite this version:**

Pascale Elbaz. Transcultural communication and Translation. Doctoral. Ecole d'été en communication interculturelle, Shanghai (Virtual Conf), China. 2023. hal-04295135

HAL Id: hal-04295135

<https://hal.science/hal-04295135v1>

Submitted on 20 Nov 2023

HAL is a multi-disciplinary open access archive for the deposit and dissemination of scientific research documents, whether they are published or not. The documents may come from teaching and research institutions in France or abroad, or from public or private research centers.

L'archive ouverte pluridisciplinaire **HAL**, est destinée au dépôt et à la diffusion de documents scientifiques de niveau recherche, publiés ou non, émanant des établissements d'enseignement et de recherche français ou étrangers, des laboratoires publics ou privés.



From Intercultural communication to Translation ... and back



Pascale Elbaz

Institution: ISIT, Lecturer-Researcher; IFRAE, Associate Researcher

History of ideas between Europe and East Asia; Translation pedagogy

Introduction

Communication between Me
and the Other(s) (space, time,
technological environment)

Reading Chinese : Different cognitive and neural processes involved ?

Experimental psychology 1970

- Reading based on similar processes
- you can only read a text if you know the language it transcribes (Viviane Alleton)
- Chinese writing functions like any other form of writing: interaction and compensation processes between the two cerebral hemispheres
- Reading a series of Chinese characters or a text/ a single character (image): two *natures* of the character

2020 Neuro sciences

- Reading based on a similar network regardless of the target language, with only minor variations in the degree of involvement of the different nodes of the network
- according to the graphic complexity and consistency
- According to the linguistic grain size that predominates in a given writing system

Writing system and reading ability in French and Chinese children
Xiaoxia Feng & al. (2020) *eLife* 9:e54591.

Are the brain mechanisms of reading acquisition similar across writing systems? And do similar brain anomalies underlie reading difficulties in alphabetic and ideographic reading systems? In a cross-cultural paradigm, we measured the fMRI responses to words, faces, and houses in 96 Chinese and French 10-year-old children, half of whom were struggling with reading. We observed **a reading circuit which was strikingly similar across languages** and consisting of the left fusiform gyrus, superior temporal gyrus/sulcus, precentral and middle frontal gyri. Activations in some of these areas were modulated either by language or by reading ability, but without interaction between those factors. In various regions previously associated with dyslexia, reading difficulty affected activation similarly in Chinese and French readers, including the middle frontal gyrus, a region previously described as specifically altered in Chinese. **Our analyses reveal a large degree of cross-cultural invariance in the neural correlates of reading acquisition and reading impairment.**

The return of Unicode CJC ideograms as seen from Japan

Nadine Lucas 2002

The standard commonly known as **Unicode**, which is based on the ISO/CEI 10646 standard, provides a unified way of handling double-byte coded scripts, in particular ideographic scripts, which were scorned for a while. Unihan, which is based on ideograms, and **the UTF conversion code** enable **information to be exchanged between countries in the Chinese-speaking world, as well as with other cultural areas.** (...) The integration of Unicode allows access to documentary resources of any origin, regardless of coding, as well as their processing and computer storage.

computer construction of Chinese characters (ANSI/)

小区超市的门前长期流连着一个永
远在遛狗的阿姨。阿姨的样貌在五
十岁上下，空闲时间看起来多到可
以每天连续遛狗八个小时以上。她
养着一只似乎患有多动症的泰迪，
身体内时刻沸腾着让它以小碎步起
舞的能量，以阿姨手里的狗绳为圆
心，每日连续舞动八个小时。自打
安珂搬进这个小区，第一次下楼
找到超市，就看到了这个阿姨和这
条狗。阿姨没什么新奇，狗也没什
么新奇，直到有一天安珂拎着一袋
子食物走出超市，听见阿姨嘶哑着
嗓子对着那条狗喊出一连串英文指
令："Sit down! Shut up! Sit down
please, and 给我 shut up! You son
of bitch!"

小区超市的门前长期流连着一个永
远在遛狗的阿姨。阿姨的样貌在五
十岁上下，空闲时间看起来多到可
以每天连续遛狗八个小时以上。她
养着一只似乎患有多动症的泰迪，
身体内时刻沸腾着让它以小碎步起
舞的能量，以阿姨手里的狗绳为圆
心，每日连续舞动八个小时。自打
安珂搬进这个小区，第一次下楼
找到超市，就看到了这个阿姨和这
条狗。阿姨没什么新奇，狗也没什
么新奇，直到有一天安珂拎着一袋
子食物走出超市，听见阿姨嘶哑着
嗓子对着那条狗喊出一连串英文指
令："Sit down! Shut up! Sit down
please, and 给我 shut up! You son
of bitch!"

I. Exploration

The diversity of types of
communication

Conceptual communication between two cultures

Concept. Notion. Conceptualization.

Socrates and Confucius: an encounter

Wu Weishan 吴为山



Socrates and Confucius: an encounter

The Socratic method= a technique of philosophical discussion

- The questioner questions one or more students , building on each answer with another question
- Asking a series of Q to **clarify key words and ideas** (virtue, good & evil, **truth**)
- It forces students to think through issues critically, rationally and deductively
- Method of discussion ‘**maïeutics**’=art of inducing his interlocutors to develop their own ideas
- Selfconsciousness, consciousness of ignorance

The Analects of Confucius=how to become a human being

- Teaching for everyone, without distinction
- Snatches of casual conversation
- “**Know how**” (developing a skill) rather than “know what” (acquisition of intellectual content)
- Learning to become a human being (君子) through the relation with others (仁), guided by one’s sincerity (忠) and benevolence (恕)
- Responds to his disciples in stages
- Responds depending on the person he is talking to
- Responsibility to engage in the process of harmonising human society

The importance of statuary

Nudity in art

Ideas that are difficult
to convey

Idea #1 The statue as a materialisation of power

From temples to public places

From public to private

Michael Bird, *100 Ideas That Changed Art*, London, Laurence King Publishing, 2012

Artistic, religious, political idea: *the statue*

- A statue (*stare*, to stand): telling a story, displaying movement, expressing emotion
- Exhibited in the public space=religious or sociopolitical role
- Materialisation of power= religious power (offering, ex-voto), political power
- Shapes, attitudes, techniques transmitted from Greece
- Do statues have some magical power?
- An allegory, an icon



1504 place de la Signoria, Florence

- A character from the Bible
- An allegory of the Republic of Florence
- A symbol of the Renaissance
- An advertising logo

Winged Victory of Samothrace 220-185 BC

- Xiong, Bingming 熊秉明 (1922-2002),
Zhongguo shufa lilun tixi 中國書法理論體系,
Xianggang : Shangwu yinshuguan
Xianggang fenguan, 1984



Shigu 石鼓 (The stone drums)

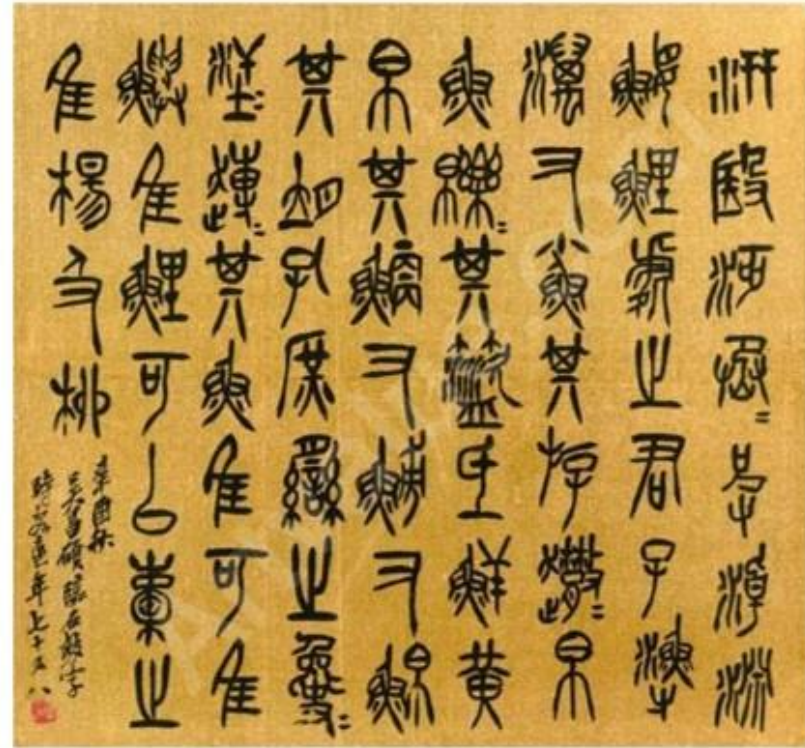
- Ten stones in the shape of drums (hence the name).
- Two chi 尺 high, one chi 尺 in diameter.
- Thick base, narrow rounded top
- Bear inscriptions relating to a court hunt (hence its other name: liejie "猎碣" (Hunting Tablet)).
- Dating difficult: Duke Mu of the Qin (秦穆公)? Late Spring and Autumn (770- 476) or early Warring Kingdoms (475- 221)
- Of around five hundred characters, only three hundred and twenty-one are legible today.
- Form: poem in four characters
- Shiguwen writing style: intermediate style between the Big Seal (8th century BC) and the Small Seal (221 BC).



an album of stampings known as "後勁本"
from the Song period



Wu Changshuo 吴昌硕 (1844-1927)



© All rights reserved

Visual communication between two cultures

Idea #2 The nude is beautiful

The nude is not a naked body

The male nude

- Practice of live model drawing
- An essential source of inspiration
- A touchstone of an artist's talent
- Embodies the ideals of beauty and truth
- Reference to the nudes of ancient Greece
- Sculpt the interaction of skin, muscle and bone
- Representation of the gods (of God) in human form
- Intellectual and moral life is conceived in physical terms

*The
doryphoros* by
Polykletus,
440 BC

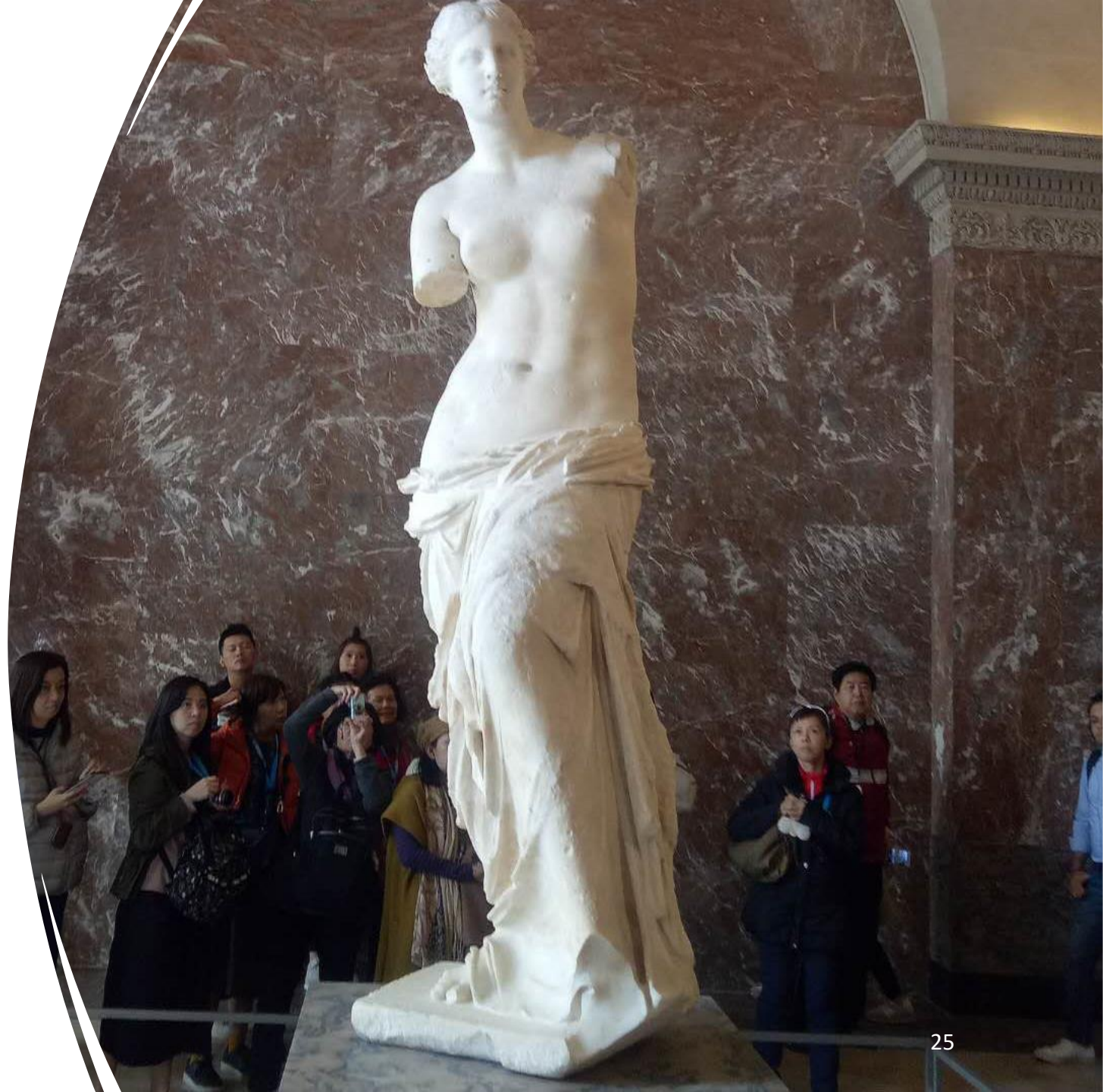




The female nude

- Cult of Aphrodite
- Art collection: the statue from public space to private homes (Rome)
- Christianity (5th- 15th ^{century})=No nude=sinful, shameful
- XVI^e s= female nudes in painting
- Mythological context (Giorgione, *Sleeping Venus*; Titian, *The Venus from Urbino*)
- Humanist reflection on the human body (truth to be reached through the contemplation of beauty)

Aphrodite,
called Venus de
Milo Hellenistic
Art (3rd-1st
centuries BC)



« Jeunes filles au bord de la mer » 1879
Pierre Puvis de Chavannes
(1824-1898)

Hiératique: *hieraticus*, du grec *hieratikos*, propre aux usages sacrés



Ideas #1&2 in a crosscultural perspective



Gu Kaizhi (344-406) "Admonitions aux dames du Palais"

Shaanxi
Province,
Yungang, Cave
26 North Wei
Dynasty (386-
534) Pinkish
grey limestone



Lady of the
court, Tang dynasty
(618-907)

Mingqi 明器, funeral substitutes



Immortal in ink by Liang Kai
(late XII- early XIII)



Idea 2bis From the
beauty of the body to
the beauty of the line

Sensuality

Poetic abstraction (line, colour)

Matisse, *Tall nude lying*
also called
Pink nude,
1935



Lin Fengmian 林风眠 (1900-1991), Lady



Bridging the gap

Internship (Mieke Bal, College of France, 2022)

The Salle des États in 1931



摹文艺复兴以还名画

拙己约同在此研究艺术之同志十余人，每日下午赴鲁佛尔宫分别摹文艺复兴以还名画。拙目下所摹者，为法国十八世纪大师浪漫主义巨头 德拉克洛瓦（Delacroix）之代表作《但丁与维齐尔》，长二丈，画幅至巨，取材于但丁《神曲》，表现人生之苦闷与肉体之壮美，极其致者也！

Every afternoon I go to the Louvre with a group of ten or so of my fellow painters who study art to make copies of famous paintings from the Renaissance onwards. The painting I am copying is a masterpiece by Delacroix, one of the great French Romantics of the eighteenth century, *Dante and Virgil*, which is two feet long and the largest of its kind. The painting is based on Dante's *Divine Comedy* and is a masterful expression of the misery of life and the beauty of the body.



Delacroix, *Dante et Virgile aux enfers (La Barque de Dante)*



盧浮宮

德拉克洛瓦
《但丁之舟》



Cézanne, *La Maison du pendu*, Auvers-sur-Oise (1873)



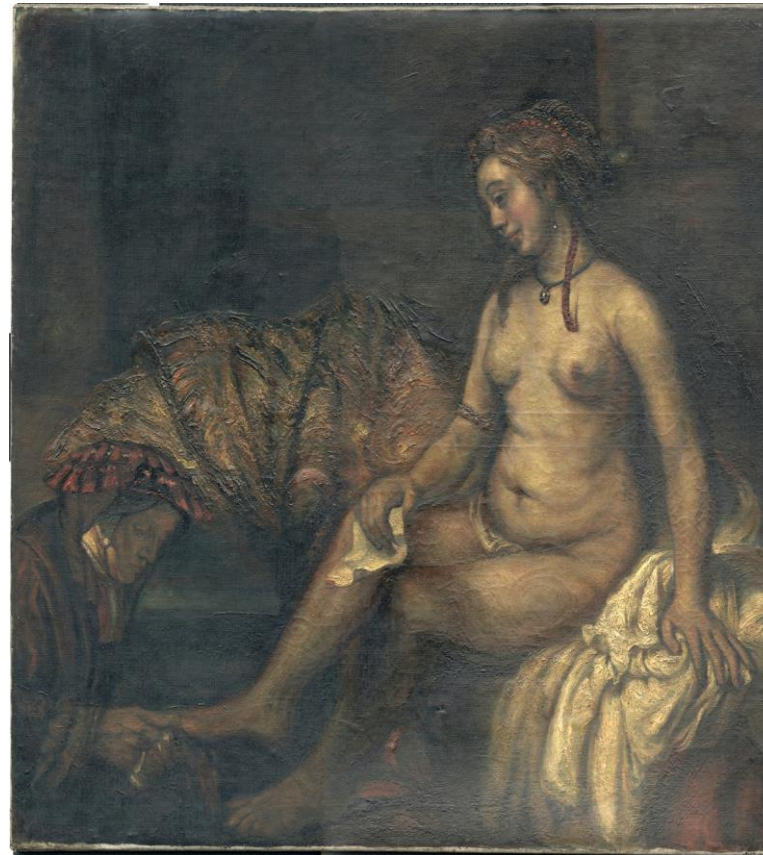
塞尚《缢死者之屋》(1929)

REMBRANDT

Bethsabée au bain tenant la lettre de David

1654

盧浮宮 伦勃朗《临伦勃朗裴西芭的出浴》1929





Does adaptation always make sense?



Adaptation and playfulness

俞妇跋齠策麓兕罍旗笱削裳丙糞剋彘
宛汙糞蔽孛繩瓠嶙徠簞胤繩扶榘敲狴
舟農收尚艷玗恩剋齧亩亨帑叟什整刃奔
幽黠羨寄囂齋癩暮廬裨丐履傲邨鑿叟取
契豕良藁孱孱蜚螫鑿臙乘灶馥盤杳甸魁崇
辨訥齏支佞廷夙斲櫟政剋左耐雲

田 增恣危覓齋襦各圩突臥蟻駢

宏勦矣烈凸穹燉牙虱褻嚮以巖醜死攢刃
龕定用交齏颺襍盤耐呖齏齏翁截亏峻惹

夔酌饒

口 魁臥敲魁序

圍圍

榻

豕廻縛劣禽裳刈叶薰允易角蠡也齏袍懶
龕墮樹猷肱乱弄盼麵卯變聿翁套耐叟齏
充齏回簾鞣頂黠諛密淵均劍魁敏岑各灼
猓個斲莽尻

墓圻葬穉壽歧側葬放厖迺裘眩撈畏噤窠
曆

什孕罐彝窠崙敝盍存宥齏耐齏恣藜齏統
躡劣尙統泮胞政夙嚮肇危箭泅缺刃勉變
崗恣烈棗褻迺犖交瀾右齏左齏齏妝擲齏

爱恋

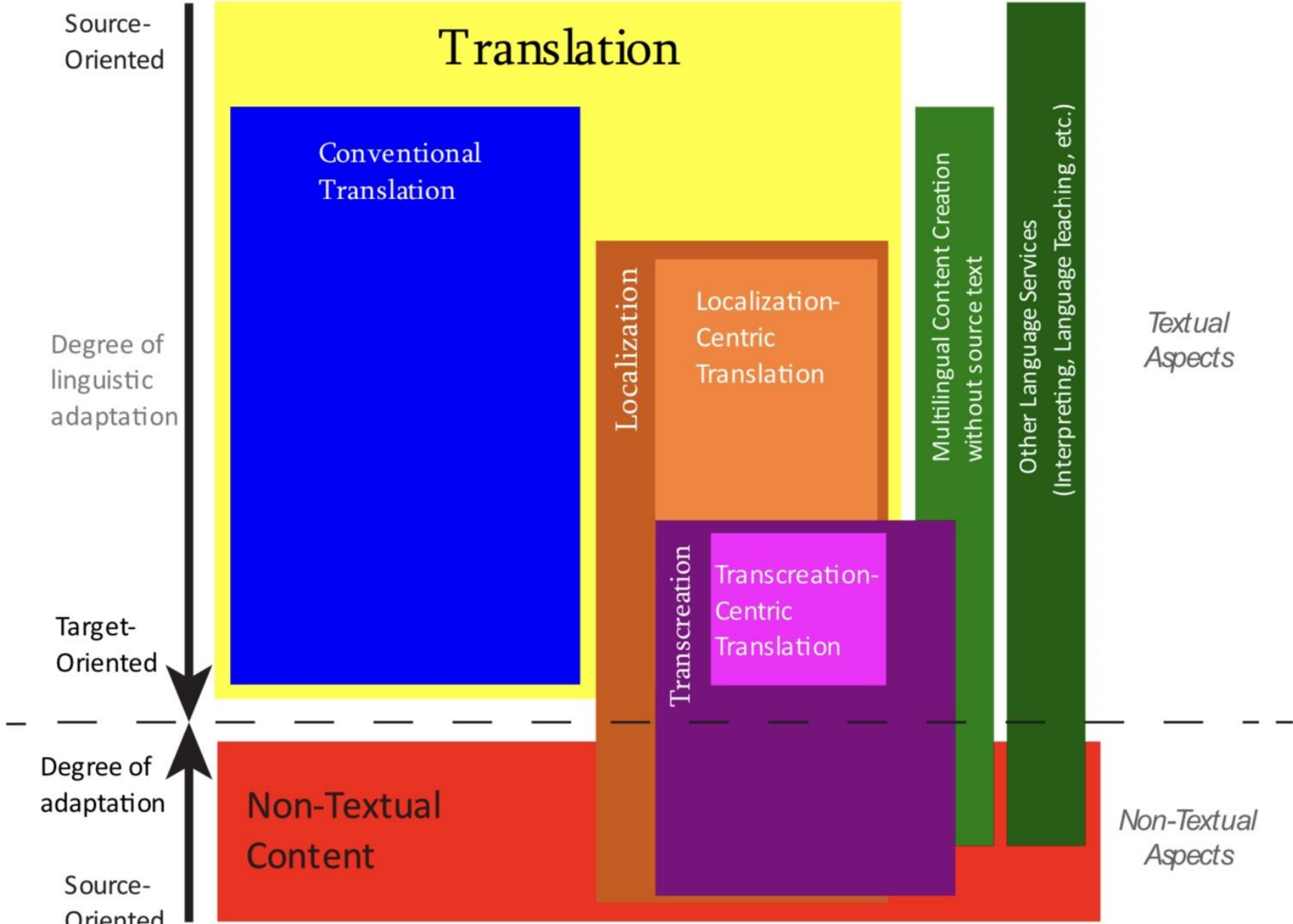


谷文达 谷氏简词-人的研究系列 #7 爱恋 285x178cm 破墨书画 2006

Cultural communication between two languages

Defining the translation
spectrum

Multilingual Language Services



FIT Research
TF Alan
Melby

Terminological communication between two cultures

General and specialised languages

Michel Serres, 2008

(1)

- « Mais il y a aussi **la partie immergée** de la langue, sa partie basse... Une langue est riche lorsqu'elle intègre des corpus particuliers. »
- "But there is also the **immersed part** of the language, its lower part... A language is rich when it integrates particular corpora. »

Michel Serres, 2008

(2)

- « Une langue est puissante lorsqu'elle multiplie la partie basse de cet iceberg... Et au contraire, elle se fragilise dès lors qu'elle n'a plus que ces mots « hauts » et qu'elle se prive de mots techniques, scientifiques, rares et choisis. »
- "A language is powerful when it multiplies the bottom part of this iceberg ... And on the contrary, it becomes fragile when it has only these " high " words and it deprives itself of technical, scientists, rare and chosen words. »

Michel Serres, 2008

(3)

- « Et qu'est-ce qu'un **écrivain** si ce n'est celui qui a pour métier essentiel de faire passer des mots de la partie basse à la partie haute, de « draguer » des mots rares pour les proposer à la partie usuelle. »
- "And what is a **writer** if not one whose main job is to pass words from the lower part to the upper part, to "dredge" rare words and propose them to the usual part. "

Does machine translation
benefit intercultural
communication?

工书法、篆刻，精研花卉。

La calligraphie, la **sculpture de phoques**, le rodage des fleurs. (Y)

Calligraphie artisanale, **découpe de phoques**, étude intensive des fleurs (G)

篆=seal=sceau; phoque



Rare out-of-vocabulary (OOV) words

他们渴望在自己的色形线的
经营中亲密接触道家学说中
的那 "道可道非常道 "之 "道。

They are eager to come into
contact with the 'Tao' of the
Taoist teaching that "the Tao can
be the Tao, but not the Tao".

("The *Dao* that can be said is not
the constant *Dao*", *Daodejing*, 1)

Microsoft Translator and classical Chinese (1)

意思是:橘子生长在淮河以南就是橘子,生长在淮河以北就变成枳了。出自《晏子使楚》"晏子避席对曰: 婴闻之, 橘生淮南则为橘, 生于淮北则为枳, 叶徒相似, 其实味不同。所以然者何? 水土异也。今民生长于齐不盗, 入楚则盗, 得无楚之水土使民善盗耶?"

"

Oranges grow in the south of the Huaihe River is oranges, growth in the north of the Huaihe River becomes a dragonfly. From the "Tweezers make Chu" "Zizi avoids the carpet to the dragonfly: baby smell, orange born Huainan is orange, born in Huaibei is a dragonfly, leaf is similar, in fact, taste different. And then? Water and soil are also different. The livelihood of people today is longer than Qi do not fly, in Chu is flying, no chu water and land so that people good flight yes?" (

Zhang Yimou : a mis dans la répétition de la cérémonie de clôture, le temps et l'espace tandem "08 Beijing Olympic moments".

Source : 澎湃新闻

2022-02-05 15:52

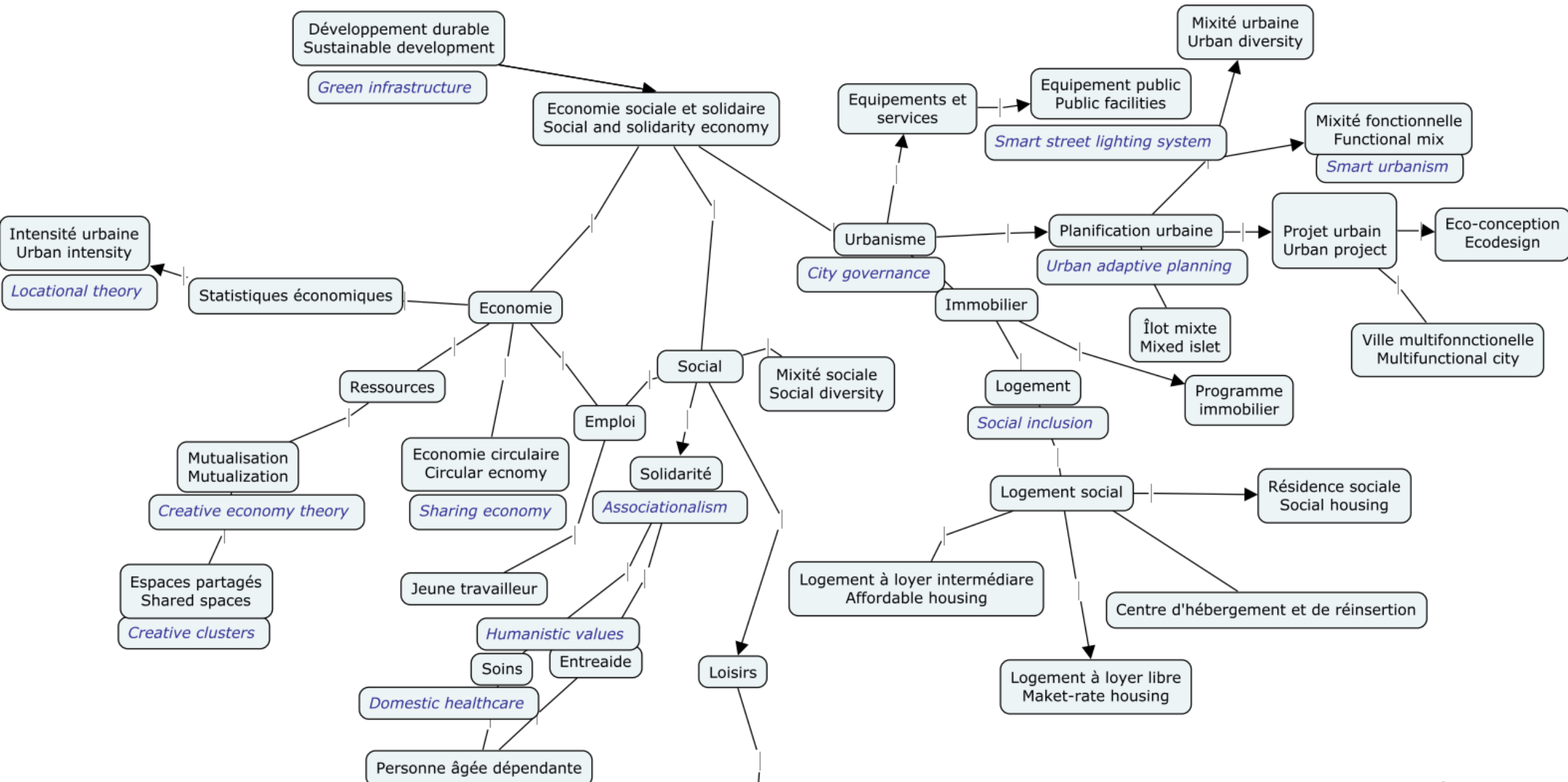
Le monde a été émerveillé par la manière dont la flamme a été allumée aux Jeux olympiques d'hiver de Pékin, lorsque les jeunes filles du Xinjiang Diniege Yilamijiang et Zhao Jiawen ont placé la dernière torche au milieu d'un flocon de neige géant composé des noms de tous les pays participants. C'est en fait le genre de choc que le Comité d'organisation des Jeux olympiques d'hiver de Pékin et Zhang Yimou, le réalisateur en chef de la cérémonie d'ouverture, voulaient présenter. Comme l'a dit Zhang Yimou, "de l'étonnement, de la surprise et de la perplexité à la question du pourquoi, puis à la compréhension de l'intention de réduire les émissions de carbone et de protéger l'environnement", cette cérémonie a fait un très bon travail de vulgarisation et d'exemplarité. Je pense qu'il transmet bien le nouvel esprit de la Chine dans la nouvelle ère et les nouvelles valeurs du peuple chinois." Le 5 février, heure de Pékin, dans la salle de presse principale des Jeux olympiques d'hiver de Pékin 2022, le directeur général Zhang Yimou a une nouvelle fois partagé avec le monde le concept de conception de cette cérémonie d'ouverture, ainsi que l'histoire avant et après. "Je pense que la cérémonie d'ouverture de 2022 est plus chaleureuse, plus discrète, plus minimaliste, et aussi plus élaborée sur l'ensemble des gens que nous sommes ensemble, avec plus de perspective et des yeux du monde entier." Interrogé sur les difficultés rencontrées lors de la cérémonie d'ouverture, Zhang Yimou a avoué que, pendant plus de deux ans, son travail a été axé sur la créativité, et que ces idées, notamment la méthode d'allumage, ont suscité des inquiétudes lorsqu'elles ont été soumises pour la première fois au CIO, jusqu'à ce que l'équipe de Zhang Yimou utilise des rondes de communication et de narration pour finalement convaincre le CIO d'utiliser le "micro-feu". "Notre stand principal de la torche et la façon dont nous l'avons allumé ont surpris beaucoup de gens. L'esthétique chinoise s'attache particulièrement à être subtile et éthérée, et au style de l'espace blanc du "un pour dix". "Lorsque les flocons de neige portant les noms des pays participants du monde entier convergent, une petite torche incarne le concept de faible émission de carbone et de protection de l'environnement, ainsi que le fait que le feu d'une étoile peut allumer un feu de prairie, et un sens des premiers et des premiers êtres humains."


II. Didactic scope

Intercultural communication in
the classroom



Terminology co-labs: places
for intercultural
communication





Collaborative translation as a forum for intercultural communication

Chen Si'an 陈思安, "*Juqi* 聚栖 (Living together) in *Huoshi* 活食 (Eaten alive)

Source text in Chinese

- 10 pages
- 10,226 "**words**" including **sinograms** (10,170) and words (56)
- 10 340 characters excluding spaces
- 10,696 characters including spaces
- 288 lines

Target text in French

- 15 pages
- 7,953 words
- 39 609 characters excluding spaces
- 47 573 characters including spaces
- 712 lines



Traduction syn/insyn
Révision syn/insyn
Sauvegarde

The screenshot shows the Microsoft Excel interface with the following data table:

	A	B	C	D	E	F	G	H	I	J	K	L	M	N	O
1		Noms/Dates		18-sept	25-sept	02-oct	09-oct	16-oct	23-oct	06-nov	13-nov	20-nov	27-nov	04-déc	18-déc
2	D	X		1	1	1	1	1	1	1	1	3	2	2	2
3	D	B		2	5	1	1	2	2	2	2	3	4	4	4
4	F	E		3	1	2	2	1	1	3	3	2	1	1	1
5	F	O		6	2	4	4	3	3	1	1	3	1	1	1
6	G	O		7	3	5	5	2	2	3	3	1	3	3	3
7	L	C		4	4	3	3	1	1	3	3	1	4	4	4
8	L	Q		2	6	3	3	3	3	1	1	1	2	2	2
9	M	Z		5	2	2	2	2	2	2	2	1	1	1	1
10	S	S		8	4	4	4	3	3	2	2	2	4	4	4
11	S	M		1	5	6	6	4	4	1	1	2	2	2	2
12	S	Z		2	3	5	5	4	4	3	3	2	3	3	3
13	W	K		8	6	6	6	4	4	2	2	3	3	3	3
14															
15															
16															
17															
18															
19															
20															
21															

Project creation and shared management

- A collaborative platform
- A communication channel
- A discussion (deverbalisation/reverbalisation) that **clarifies** and reformulates

Editer/Lire

The screenshot displays the TraduXio website interface. At the top, there's a navigation bar with 'Euvres', 'Mes traductions', and 'Concordance'. A search bar labeled 'Rechercher' is present. The page title is 'Nouvelle - Chen Si'an (Chinois)'. The main content is split into two columns:

- Left Column (Original):**
 - Title: **Nouvelle** by **Chen Si'an**
 - Version: **Version originale**
 - Language: **Chinois**
 - Date: **2020**
 - Text: "1. 本书中的九篇小说聚焦埋藏在平静生活里的“危机”，从精神界到现实界，从个人到他者。不可剪断的亲子羁绊、“异样”的爱情、对成人世界合理性质疑的瞬间.....这些和小脚趾被桌角绊倒一样，时刻都有发生的可能。是我们逃避的，无视的，却必须直面的。化用史航评论《黑处有什么》时的一句话“走过危机四伏的日常，我们都是生活的幸存者”。DX, E"
 - Text: "2. 《活食》是陈思安的全新小说集，收录九个故事。延续着她创作中一贯丰沛的想象力，在形式与技法上做出更多的尝试。这些故事里，有现实图景，亦有奇幻故事。篇章间按照戏剧节奏推进，读者置身其中，一步一洞天。在追寻意义之前，故事本身就..."
- Right Column (Translation):**
 - Translator: **Trad. elbaz**
 - Language: **Français**
 - Date: **2020-09-18**
 - Button: **Éditer**
 - Text: "Les neuf nouvelles de ce recueil rassemblent des "crises" enfouies dans la vie tranquille des différents personnages, du monde psychologique au monde réel, de l'individu à l'Autre. Un lien inséparable entre enfants et parents, un amour "peu commun", un moment d'interrogation sur la rationalité du monde des adultes... sont comme se taper l'orteil contre un coin de mur : cela arrive toujours. Ce sont des choses que nous fuyons, que nous tentons d'ignorer, mais auxquelles nous devons toujours faire face. Pour citer la critique de Shi Hang du film "What's in the Darkness" : "Une fois que nous avons surpassé les crises du quotidien, nous sommes tous des survivants de la vie."
 - Text: "'Nourriture vivante" est le dernier recueil de Chen Si'An composé de neuf nouvelles. Elle continue à faire preuve d'une imagination débordante en expérimentant plus sur la forme et la technique. Elle propose dans ce livre des histoires à la fois réalistes et fantastiques. Les"

At the bottom, there's a footer with 'À propos de TraduXio - Contact' and 'Respect des droits d'auteur'. A video conference interface is visible at the very bottom, showing several participants in a grid.

Concordance/ Glossaire/

Enchaînement des lectures - Nouvelle - Cours de Trad. - Elbaz - Google Docs

Chen Si'an : Nouvelle — TraduXio

Pour le 09/10

聚栖

—

(1)1. 安珂对自己所生活的这个小区充满了迷思。小区超市的门前长期 Chercher dans la concordance: 安珂
连着 Ajouter une traduction de 安珂 dans le glossaire 时间看起
来多到可以每天连续遛狗八个小时以上。她养着一只似乎患有多动症的
泰迪，身体内时刻沸腾着让它以小碎步起舞的能量，以阿姨手里的狗绳
为圆心，每日连续舞动八个小时。自打安珂搬进这个小区，第一次下楼
找到超市，就看到了这个阿姨和这条狗。阿姨没什么新奇，狗也没什么
新奇，直到有一天安珂拎着一袋子食物走出超市，听见阿姨嘶哑着嗓子
对着那条狗喊出一连串英文指令：“Sit down! Shut up! Sit down please,
and 给我 shut up! You son of bitch!”安珂惊呆了。她心里暗暗为阿姨叫好。尽管这几句英文听起来非常简单，也就是小学水

sur une équipe compétente de traducteurs et de rédacteurs.

An Ke est obsédée par le quartier dans lequel elle vit. Il y a toujours une dame qui passe son temps devant l'entrée du supermarché du quartier, qui promène son chien. Elle a l'air d'avoir la cinquantaine et a tellement de temps libre qu'elle promène son chien plus de huit heures par jour. Son caniche Toy semble hyperactif. Son corps renferme tellement d'énergie qu'il la dépense en se trémoussant au bout de sa laisse chaque jour pendant 8 heures. Lorsqu'An Ke a emménagé dans ce quartier, elle a vu cette dame et son chien pour la première fois quand elle cherchait le supermarché. Un jour, An Ke sortait de ce supermarché avec un sac de nourriture lorsqu'elle entendit la dame crier : « Sit down! Shut up! Sit down please, et maintenant shut up! You son of bitch! » An Ke était étonnée, mais elle applaudissait en secret. Bien que ces phrases paraissent très simples en anglais, il s'agit seulement de phrases à l'impératif de niveau école primaire. Mais « son of bitch » correspond bien à l'identité du chien. "Fils de chienne", c'est méchant pour un humain, mais ça relève d'un sens de l'humour vache pour les canidés

À propos de TraduXio - Contact

Respect des droits d'auteur


+36 W G LF S L leclerc.camille@isitparis.eu F fesquet.ellena@isitparis.eu W wang.qiaoyu@isitparis.eu

Lecture bilingue en ligne

Lecture bilingue de la nouvelle de Chen Si'an

23:23

Vous enregistrez Vous enregistrez cette réunion. Veuillez à informer les participants de l'enregistrement. [Politique de confidentialité](#)



« Non seulement la table du Jardin joyeux garantit un repas copieux en rentrant après l'école, mais rempli aussi la maison de joie ! Juste là au 1301, juste là au 1301, juste là au 1301, dans le bâtiment 10 ! » Après avoir crié son petit discours quatre ou cinq fois de suite, le petit homme avait remis la grande bannière dans son costume, puis rampé sous les buissons qui bordaient la place et en avait ressorti la tête de l'ours, que le petit garçon avait jeté, après quoi il avait coincé la tête sous son bras.

@isitparis.eu

Intercultural communication is established through the fields of :

- individual culture (13 translators)
- generational culture (junior/senior translators)
- postural culture (translators, an author)
- national culture (French, Chinese)
- the culture of French readers

Version bilingue
chinois & français

Communauté urbaine

Une nouvelle de **Chen Si'an**
traduite du chinois par
Pascale Elbaz et les étudiants
de l'ISIT Paris



éditions pacifica
巴黎太平洋通出版社



Édition originale chinoise :
聚栖 (« Juqi »)
Nouvelle tirée du recueil :
活食 (*Huoshi*)
L'auteure : 陈思安 (Chen Si'an)
Éditions Yilin, Nanjing, avril 2020

Version française traduite du chinois
par Pascale Elbaz et les étudiants de
l'ISIT Paris



éditions pacifica
巴黎太平洋通出版社

34, avenue des Champs-Élysées
75008 Paris - France
www.editions-pacifica.com

Dépôt légal : Septembre 2023
Imprimé en UE

Illustration couverture :
© ZENCAT Dong

Tous droits réservés

ISBN 978-2-38260-037-5



*Logo dynamique, un concept des Editions Pacifica
巴黎太平洋通出版社首创的“动态标志”新概念

Version bilingue
chinois & français

Communauté urbaine

Une nouvelle de **Chen Si'an**
traduite du chinois par
Pascale Elbaz et
les étudiants de l'ISIT Paris

**Ellena Fesquet, Odette Fontura,
Omnya Giraud, Camille Leclerc,
Quentin Leys, Mathilde Saule,
Sun Shipeng, Karine Wang,
Ding Xi, Meng Zichu,
Song Zihao.**

Relecture **Linlin Shen Lao**

éditions pacifica
巴黎太平洋通出版社

In conclusion

Zhang Dainian: "All opposing beings can unite into one and every entity necessarily includes its opposite. Two opposing beings repel each other by attracting each other, confront each other by seeking each other out. Hence change.

"The first is the interdependence between two opposing beings: if there is one, there is the other, i.e. each exists because it depends on the other; the second is mutual inclusion, where the two beings are contained in each other, i.e. each being is preserved in the other; the third is their permutation, where each being can become the other, i.e. can come into being as a result of the mutual transformation ; the fourth is the completeness of the two beings, where all opposition is eliminated, i.e. where the difference between the two poles is annihilated; the fifth is the unity of the two beings, where they are unified by a larger unity, and become one. "

References by chronological order

- <https://www.thoughtco.com>
- https://wiki.teluq.ca/wikitedia/index.php/Dialogue_socratique
- Anne Cheng, *Histoire de la pensée chinoise*, Paris, Seuil, 1997.
- Viviane Alleton, “L’écriture chinoise: mise au point”, in Anne Cheng, *La pensée en Chine aujourd’hui*, Paris, Gallimard, 2007, p. 241-269.
- Michael Bird, *100 Ideas That Changed Art*, London, Laurence King Publishing, 2012
- Pascale Elbaz. Enseigner la traduction du chinois au français à des locuteurs des deux langues. *Les Langues Modernes*, 2016. ⟨hal-02427558⟩
- Pascale Elbaz. L’Université de la Sorbonne de Liu Haisu : lignes et touches dans l’œuvre d’un peintre chinois en France. *Écriture et image : cahiers du CEEI*, 2021, *La lettre et la ligne*, 2, pp.154-171. ⟨hal-03794472⟩
- [2021-07-19-FIT-TLT -V3f.pdf](#)
- Pascale Elbaz. Intelligence interculturelle et terminologie comparée : De la langue au réel par le terme et retour. *FORUM. Revue internationale d’interprétation et de traduction / International Journal of Interpretation and Translation*, 2023, *Intelligences pour la traduction. IA et interculturel: actions et interactions*, [FORUM 20:2] 2022, pp. 236-246. ⟨10.1075/forum.00018.elb⟩. ⟨hal-04162184⟩
- Pascale Elbaz. Terminologie collaborative: analyse d’un projet inter-universitaire outillé en contexte européen. *Digital Scholarship in the Humanities*, 2023, Volume 38, Issue Supplement_1, pp.Pages i48-i60. ⟨10.1093/lhc/fqad027⟩. ⟨hal-04162167⟩